

Parte I. Fundamentos de la educación bilingüe para personas sordas

1.8- Fundamentos del trabajo con el español escrito como segunda lengua en las personas sordas.

AUTORA: Dr. C. Ligia Magdalena Sales Garrido. UCPEJV.

La concepción de los programas, los libros y otros materiales de estudio para la enseñanza del español escrito como segunda lengua, implicó el desarrollo de una investigación de acuerdo con indicadores que permitieron la determinación de las necesidades y potencialidades de los sordos adultos, a fin de obtener la información necesaria para el diagnóstico y la intervención, así como la búsqueda de vías para satisfacerlas, para lo que se toma en consideración que esta segunda lengua los prepara para la comunicación, no solo como un idioma social, sino académico que promueve su desarrollo intelectual.

A partir de esta problemática el presente trabajo expone ideas esenciales en cuanto al diagnóstico de las principales dificultades que afrontan los sordos para el aprendizaje del español escrito, así como el criterio de intervención que se asume desde las concepciones de la enseñanza de segundas lenguas, reflexiona sobre la linguodidáctica y el enfoque comunicativo como vía para contribuir a la competencia comunicativa en una segunda lengua escrita y resume ideas esenciales sobre los programas y materiales de estudio.

Los sistemas educativos contemporáneos, inmersos en un proceso de educación en y para la diversidad, promueven que la educación sea cada vez más personalizada y de respuesta a las necesidades educativas especiales de todos los alumnos. "Los educadores de personas sordas muestran en este momento gran interés en la metodología que puede usarse para ayudar al desarrollo de la lectoescritura (...) [ya que] sin las habilidades que demanda la lectura y la escritura, los estudiantes no pueden acceder al material académico escrito ni a información alguna que esté impresa (...) [porque] necesitan desarrollar no solo un idioma social, sino académico para poder tener éxito en la escuela." ¹ La propia autora de referencia señala que se

¹ Claros-Kartchner, Ruth.

reporta a nivel mundial que las personas sordas en su mayoría solo pueden leer a un nivel de 3ro. o 4to. grado.

Es muy importante tomar en consideración estos criterios, pero antes de reflexionar sobre metodologías o enfoques didácticos es necesario referirse a las necesidades

¿Porqué los estudiantes sordos presentan dificultades para acceder al material académico escrito?

En nuestro país existe la atención especializada para las personas no oyentes, muchos llegan a cursar estudios secundarios, preuniversitarios e incluso llegan a la educación superior, sin embargo, según estudio realizado en una muestra de la población sorda adulta que incluye diferentes niveles de escolaridad, persisten en ellos dificultades para la comprensión y construcción de textos. Con el propósito de particularizar en las dificultades existentes se aplicaron instrumentos sobre la base de los siguientes indicadores:

1. Obtención de información.
 - Inferir los núcleos de significación
 - Memorizar las ideas que infiere del texto
 - Atribuir significados al texto
 - Identificar medios lingüísticos
2. Evaluación de información
 - Valorar el texto mediante el comentario o la argumentación de sus ideas
 - Asumir roles comunicativos en dependencia de la situación y el contexto
3. Utilización de información
 - Relacionar el texto con otros contextos mediante la ejemplificación y la creación
 - Utilizar correctamente los medios lingüísticos acordes con el tipo de texto
 - Redactar textos coherentes con ajuste al tema, calidad de ideas y coherencia

El análisis de los resultados obtenidos permite establecer las siguientes regularidades:

- Reconocimiento y utilización correcta de las diferentes estructuras, con una mayor frecuencia en elementos de relación: conjunciones y preposiciones; formas verbales conjugadas correctamente, pronombres, y artículos como morfema del sustantivo.
- Errores de sintaxis motivados por la incorrecta utilización de las estructuras, su organización coherente en la oración y el texto, así como por el reconocimiento y utilización de los diferentes tipos de oraciones.
- Errores ortográficos, principalmente acentuación y signos de puntuación.
- Comprensión y construcción de diferentes tipos de textos necesarios para la comunicación escrita, tanto desde el punto de vista social como académico.

Esto resulta comprensible tomando en consideración que la lengua escrita constituye un segundo idioma que difiere de su lengua natural. Jim Cummins se refirió a las diferencias entre el idioma social o habilidades interpersonales básicas de comunicación y el idioma académico o habilidades lingüísticas cognitivas académicas, para Virginia Collier los dos tipos de idiomas son necesarios para el éxito escolar, criterio con el que coincidimos, pero que pudiera ampliarse, no referirse solo al ámbito escolar sino al desarrollo intelectual y de la personalidad en general.

Para buscar soluciones a esta problemática es necesario partir de algunas generalidades en la enseñanza de segundas lenguas. Se aprende una lengua extranjera del mismo modo que el niño aprende su lengua natal, mediante la práctica en situaciones comunicativas, que le proporcionan una buena pronunciación y un control eficaz de sus estructuras básicas al leer o construir en el idioma².

Existen categorías generales de la linguodidáctica insoslayables en todo tratamiento metodológico para la enseñanza de una lengua extranjera, donde el desarrollo de habilidades tiene un carácter esencialmente comunicativo y para que el proceso se realice son imprescindibles los siguientes elementos: uno referente, un emisor, un código, un mensaje, un canal y un receptor.

En principio estamos de acuerdo con las ideas anteriores, sin embargo, se considera oportuno, a la luz de estudios más actuales, (Trujillo, H., 2003; Sales, 2003; Roméu, 2004) precisar que el llamado referente está inmerso en la situación comunicativa en

² Antich, 1988

que se encuentran los interlocutores, del contexto en el que se produce el texto y del que estos forman parte, por lo que la situación comunicativa da lugar a la necesidad de comunicación y está implícita en estos elementos, así como que el proceso no es lineal, de forma independiente, el emisor en un extremo y el receptor en el otro extremo, sino bilateral: emisor-perceptor en primer lugar porque no solo emite o recibe, sino que es un proceso en el que emiten, perciben y atribuyen significados simultáneamente, en el que se encuentra: lo que se piensa, lo que se dice, lo que piensa uno que dice el otro y lo que infiere de lo que se dice.

En este proceso con una lengua extranjera el código no está adquirido, el aprendizaje se centra en la enseñanza de ese código para que se logre atribuir un significado, comprender el mensaje e inferir el referente.

Hasta hace muy pocos años atrás se hacía referencia a objetivos formativos, prácticos y educativos. Los primeros como los que permiten al estudiante expresar el pensamiento propio y comprender el pensamiento ajeno de forma oral y escrita en lengua extranjera, los formativos por su carácter psicológico, se consideraban independientes de la voluntad del estudiante, debían facilitarle el desarrollo de la memoria, de habilidades, del intelecto y profundizar en su lengua materna, mediante la comparación, y los objetivos educativos respondían a cualidades que tienen que ver con aptitudes con respecto a su propia lengua y lenguaje nacional. Conocer esa lengua y su cultura sin dejar de respetar su identidad nacional.

Criterios más actuales enfatizan en la orientación comunicativa de los objetivos en los que se integran lo cognitivo y lo afectivo volitivo, en aras de contribuir a la competencia comunicativa de los estudiantes, a partir de las llamadas habilidades del hombre del siglo XXI: saber, saber hacer y saber ser. (Fernández, 2000; Rodríguez, 2003, Sales, 2004), lo que implica orientar las actividades a partir de las concepciones actuales de la competencia comunicativa, sus dimensiones, indicadores y operacionalización.³

³ Roméu, A. Y Sales, L. El enfoque Cognitivo, Comunicativo y Sociocultural en la enseñanza de la lengua y la literatura. Ed.Pueblo y Educación, La Habana, 2007, p.41.

En el contenido es esencial las funciones comunicativas, se parte de este para llegar a la forma. En el material lingüístico que se enseña se aborda el contenido léxico, morfosintáctico y el estilo, para ello sigue una estrategia, un método, un modelo estructurado de enseñanza y aprendizaje. A nuestro modo de ver uno de los más efectivos es el método comunicativo, basado en una situación real y en las funciones comunicativas del lenguaje, con un enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en el proceso de desarrollo de hábitos y habilidades, donde el aspecto consiente ocupa un lugar fundamental.

El docente puede auxiliarse de los medios técnicos y de los medios de enseñanza, donde el propio texto puede convertirse en un recurso eficaz para la comunicación en la medida que el estudiante sea capaz de comprender y aplicar los conocimientos que este le brinda. Todo tratamiento metodológico para una clase de lengua extranjera debe basarse, además, en los principios generales de la linguodidáctica.

- Carácter comunicativo de la enseñanza
- La atención de la lengua materna del estudiante
- Enseñanza de la lengua en su contexto cultural

La lengua escrita es instrumento de cognición y comunicación sociocultural y ocupa un lugar importante aprendizaje escolar, constituye una de las vías esenciales que utiliza la sociedad humana para incorporar la experiencia acumulada tras siglos de existencia. Su enseñanza a personas con deficiencias auditivas requieren de métodos y procedimientos específicos.

De acuerdo con las ideas anteriores debe destacarse que en la enseñanza de la lengua escrita como segundo idioma a sordos signantes de la lengua de señas, han de tenerse en cuenta las diferencias entre ambos sistemas lingüísticos. Es muy importante la adquisición de la lengua de señas desde pequeños, dentro de un entorno lingüístico afín en el que utilice como idioma principal una lengua visual, pero además el desarrollo del aprendizaje le impone la lengua escrita como un segundo idioma que ha de aprender, el que difiere no solo desde el propio signo y desde el punto de vista sintáctico, sino también desde el punto de vista fonético, tomando en consideración, por ejemplo, las reglas de la acentuación.

Por otra parte la lengua escrita es más conservadora, se han de tener en cuenta los patrones, reglas, normas, convenidos socioculturalmente en cada idioma.

- Vocabulario acorde con la situación y el contexto
- Estructuras gramaticales y textuales
- Sintaxis oracional y textual
- Reglas ortográficas y de puntuación

En la enseñanza del español escrito como segunda lengua para sordos es necesario partir de las diferencias entre ambos sistemas lingüísticos a saber:

- Las diferencias del propio signo lingüístico: desde el punto de vista semántico; como unidad de significante y significado, en dependencia de la situación y el contexto de significación, para ello se ha de propiciar la adquisición del vocabulario escrito explotándose al máximo el uso del diccionario y otras fuentes. Desde el punto de vista formal se ha de insistir en el origen y formación de los vocablos y desde el punto de vista funcional, su uso en el texto, a partir siempre de este.
- Las diferencias estructurales y sintácticas. En este caso debe prestarse especial atención a la existencia en la lengua escrita de elementos de relación: preposiciones y conjunciones que relacionan las diferentes partes del texto, así como su aporte en lo que se significa, de igual manera los distintos matices que dan las conjugaciones de los diferentes modos y tiempos verbales; la necesidad de utilización del artículo como morfema del sustantivo, los diferentes tipos de oraciones, y sus nexos en el texto, la organización de las estructuras para la coherencia oracional y textual, tan importantes para la comprensión y construcción de significados, de acuerdo con las diferentes situaciones comunicativas en la comunicación interpersonal escrita y para el desarrollo académico, que implica su desarrollo intelectual de acuerdo con la relación pensamiento lenguaje.
- Las diferencias fonéticas y ortográficas. Estos son aspectos más difíciles y pueden requerir de medios especializados. Han de tenerse en cuenta que los cambios en la acentuación de un vocablo pueden llevar a significados diferentes, además la comprensión del texto escrito depende de la curva melódica de

entonación determinada no solo por los signos de puntuación sino por los grupos fónicos, que están de acuerdo con la intención comunicativa, si no se lee o escribe correctamente el texto puede que este no sea comprendido.

La aplicación del enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural, en la enseñanza del español escrito como segunda lengua permite tener en cuenta dichas diferencias. Otros autores, como por ejemplo Goodman y Goodman proponen el lenguaje integral y lo consideran como “una filosofía de la educación”⁴. En cuanto a los principios en que está fundado tiene puntos de contacto con el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural porque es un enfoque integrador, multidisciplinario, interdisciplinario y transdisciplinario.⁵

Por su parte Ruth Claros Kartchner en su trabajo: El lenguaje integral expone ideas como las siguientes: ¿Qué hace el lenguaje fácil o difícil de aprender?, para ello se basa en diversas situaciones como: real y natural, íntegro, tiene sentido, es interesante, es relevante, le pertenece al alumno, es parte de un evento real, tiene utilidad, el alumno tiene que usarlo, y otras más, para la categoría fácil; y es artificial, esta en pedacitos, no tiene sentido, es aburrido, no es relevante para el alumno, le pertenece a otra persona, esta fuera de contexto no tiene valor social, no tiene propósito claro se lo impone otra persona, es inaccesible, para la categoría difícil.

¿Qué lo hace difícil? Un enfoque normativo o descriptivo basado en la lingüística oracional sin una situación comunicativa relevante para el alumno.

Para que se haga fácil el aprendizaje de una lengua ha de partirse de situaciones comunicativas en las que se pongan de manifiesto los principios teóricos del referido enfoque y de la linguodidáctica para que se alcance el objetivo fundamental propuesto por este enfoque: contribuir al desarrollo de la competencia comunicativa, lo que se logra en la medida que el alumno se convierta en un comunicador eficiente.

⁴ Goodman, K Goodman. Y, 1990. p.223)

⁵ Roméu, A. Tteoría y práctica del análisis del discurso. Su aplicación en la enseñanza. Ed. Pueblo y Educación, La Habana, 2003, p. 19

Su materialización tiene lugar en la clase que ha de concebirse según el diagnóstico y la intervención para la competencia comunicativa de acuerdo con sus dimensiones e indicadores. A partir de situaciones comunicativas en ella han de aparecer estrechamente relacionados los componentes del proceso docente educativo: objetivos, contenidos, métodos, medios y evaluación. Además, ha de centrar su atención en el proceso, donde se ve al alumno no como objeto, sino como sujeto interactivo, prioriza la significación, para que el aprendizaje resulte significativo y vivencial, o sea, que comprometa la estructura con la significación, de orientación comunicativa a los componentes metodológicos y propicie el tratamiento integral de la personalidad.

La clase basada en el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural se sustenta en tres principios metodológicos básicos: Orientación hacia el objetivo, selectividad de los textos y enseñanza del análisis.

Hacer realidad dichos principios implica una selección rigurosa de los textos, de forma tal que se proporcione el manejo de la diversidad textual de acuerdo con los objetivos propuestos y mostrar las vías más apropiadas para la realización del análisis que lleve a la comprensión y construcción de textos coherentes en diversos estilos funcionales.

A todo esto puede añadirse que las categorías contenido-forma se manifiestan en su indisolubilidad en los procesos de comprender y construir textos, a partir de los cuales se lleva al alumno a hacer el análisis reflexivo de determinadas estructuras que están contenidas en ese texto, para descubrir su funcionalidad. El análisis formal y reflexivo se subordina a la significación, cómo se capta y cómo se construye a partir de una situación comunicativa.

Su tratamiento metodológico se basa en tres componentes funcionales: comprensión, análisis y construcción que han de manifestarse en estrecha interrelación en cada clase.

En su trabajo el lenguaje integral, la autora de referencia añade: "¿Qué significa el que sea más fácil aprender el lenguaje cuando es real y natural? En la vida diaria de los niños se dan (o no se dan) eventos de lectura y escritura que son necesarios, reales, naturales, o por lo menos deseables." Se refiere a continuación a diferentes

situaciones comunicativas tales como las cartas, las listas de compras, notas familiares, instrucciones de productos, etiquetas, carteles, y otras.

En el enfoque comunicativo se plantea el tratamiento a la diversidad textual de acuerdo con las diferentes situaciones comunicativas en que puedan encontrarse, o sea, que se interactúe con los diferentes tipos de texto: coloquiales, profesionales y artísticos, de acuerdo con los principios metodológicos básicos orientados hacia los objetivos de acuerdo con una situación comunicativa dada para que el contenido tenga una orientación comunicativo funcional, sea relevante, tenga sentido, signifique algo para quien lo recibe, es por ello que debe partirse del texto que implica esa situación comunicativa, el que debe ser seleccionado cuidadosamente y a través de la enseñanza del análisis sea asumido el nuevo contenido., el maestro actúa como mediador en la enseñanza del análisis.

Puede verse que todos los componentes de la lengua: gramaticales, ortográficos y sintácticos adquieren relevancia porque tienen una orientación comunicativo funcional, forman parte de una necesidad comunicativa concreta en la que se ha de comprender y construir textos.

Los presupuestos teóricos y metodológicos sintetizados en este trabajo han sido aplicados en Cuba, durante cinco años, a la concepción de programas, libros y materiales de estudios para la enseñanza del español como segunda lengua en el Proyecto para la educación bilingüe de personas sordas.

En los programas para los diversos cursos se integran elementos de **Comunicación, vocabulario, gramática y normativa oracional y textual así como comprensión y construcción de textos**. La interrelación entre ellos redimensiona los enfoques tradicionales: normativo, productivo y descriptivo, y aporta una concepción teórica integradora a los nuevos enfoques, en su visión textual y discursiva sobre la base de la comprensión análisis y construcción de diferentes tipos de textos. En dependencia del propósito del curso: formación de instructores, intérpretes o preparatorio a estudios universitarios, varía el nivel de profundización de los contenidos.

Los contenidos sobre comunicación comprenden el estudio de la actividad comunicativa, las formas que esta adopta, los actos de habla, el texto como unidad

básica de comunicación, información general sobre textos coloquiales, profesionales (publicísticos, oficiales, científicos) y artísticos; la comunicación signada y escrita semejanzas y diferencias.

El vocabulario se trabaja de acuerdo con las necesidades de los alumnos en cada una de las unidades temáticas, así como la gramática se ocupa del estudio de las estructuras formales que intervienen en la construcción de la oración y el discurso, comenzando desde las unidades estructurales inferiores hasta el texto como superestructura. Deberá revelarse a los estudiantes la relación entre el pensamiento y el lenguaje, la estructura del significado (macroestructura semántica) y de la forma (macroestructura formal). Lo anterior permite el tratamiento funcional de las tradicionales categorías gramaticales, a partir de su orientación semántico-pragmática, en función de la comprensión y la construcción de textos coherentes. Se incluye, por tanto, el análisis de los modelos de progresión textual y los medios de cohesión que garantizan la coherencia lineal y global en diferentes tipos de textos.

Las normas de uso comprenden los contenidos normativos, cuyo dominio desde una perspectiva sociolingüística, garantiza el uso de la lengua, de acuerdo con las exigencias del contexto. Se analizan los usos regionales, según los estratos sociales y los contextos en los que las personas interactúan a diario. Se abordan las normas ortográficas, caligráficas, gramaticales y textuales, así como el conocimiento de técnicas para el estudio de palabras no sujetas a reglas. Los contenidos de este bloque se tratan de forma contextualizada y vivencial y permiten abordar temáticas relacionadas con la educación política, medioambiental y de cualquier otro tipo, vinculadas a la formación del estudiante.

Los diversos temas incluyen aspectos de cada uno de los bloques, de acuerdo con la interrelación que se establece entre el lenguaje, la lengua, la norma y el habla

Ha de señalarse, además, que en los programas, teniendo en cuenta su máximo objetivo, contribuir al desarrollo de la competencia comunicativa, se considera necesario ir más allá de un sistema de habilidades a la forma tradicional y dirige el trabajo hacia las nombradas “habilidades del hombre del siglo XXI” saber, saber hacer y saber ser, por lo que se establece un **sistema de indicadores y su**

operacionalización a partir de las dimensiones de la competencia comunicativa, que en correspondencia con estas habilidades toman en consideración lo conceptual, lo procedimental y lo actitudinal.

El curso preparatorio a estudios universitarios responde a la necesidad de perfeccionar la competencia comunicativa en la segunda lengua, y se traza como objetivos generales:

- Adquirir un sistema conceptual, procedimental y actitudinal en el español escrito como segunda lengua al:
 - Caracterizar el proceso de la actividad comunicativa y los componentes que lo integran.
 - Clasificar los textos atendiendo al código en que se construyen y a las necesidades comunicativas
 - Establecer la comunicación en forma escrita, en diferentes contextos, mediante la comprensión y construcción de textos pertenecientes a estos contextos socioculturales.
 - Utilizar adecuadamente la lengua, de acuerdo con las diferentes normas de uso en los diversos contextos.
 - Valorar la importancia del cuidado y del cultivo del idioma, a través de los textos seleccionados, a fin de contribuir al enriquecimiento de la cultura y al sentimiento de identidad local y nacional.

Su plan temático se orienta hacia la comunicación en una segunda lengua en diversos contextos de comunicación: familiar, laboral y cultural. Cuenta con un total de 64 horas clases.

Con respecto a los libros a utilizar por profesores y alumnos se han concebido dos: La comunicación y los niveles de la lengua y Comprensión análisis y construcción de textos, de Ligia M. Sales, así como un material sobre el español escrito como segunda lengua, de un libro en preparación, de la misma autora, aunque los alumnos pueden recurrir también a otros textos.

El primer libro, sintetiza de forma clara y sencilla, contenidos que aparecen dispersos en una amplia bibliografía y que, por estar concebidos con otros propósitos suelen ser mucho más profundos y extensos.

Se utiliza, fundamentalmente, para retomar, los contenidos de los estudios sobre la lengua y algunos elementos de normativa recibidos y sistematizar la base de su formación lingüística precedente. Y profundizar en concepciones sobre funciones del lenguaje, que no aparecen tradicionalmente en los libros de Español, así como: ideas sobre el proceso de comunicación que abarcan la diversidad de códigos, y en particular algunos de los utilizados por personas diferentemente capacitadas, que unido al estudio de las estructuras de la lengua en la diversidad textual, propician la orientación comunicativa.

En el segundo, a partir de la sistematización de los criterios de diversos autores, se ofrece una clasificación y caracterización general de los textos atendiendo a su función comunicativa, que la autora considera más apropiada desde el punto de vista metodológico, para la profundización en el nivel textual. Caracteriza además, de forma particular los diversos textos, todo desde el punto de vista de la estilística funcional y trata la comprensión, el análisis y la construcción de dicha diversidad. El maestro y los alumnos deben trabajar simultáneamente con ambos libros lo que favorece el cumplimiento de los objetivos relacionados con esta disciplina que plantea el modelo del profesional de la educación especial.

El material trata generalidades teóricas y metodológicas sobre el Español como segunda lengua para sordos signantes de la lengua de señas, basado en el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural, sus particularidades, correspondencia con las necesidades y potencialidades de las personas sordas.

CONCLUSIONES:

- La enseñanza del Español escrito como segunda lengua debe partir de situaciones comunicativas y tener en cuenta:
 - los indicadores para el diagnóstico y la intervención de la competencia comunicativa
 - las necesidades y potencialidades de los alumnos
 - los principios teóricos y metodológicos de la linguodidáctica y del enfoque cognitivo-comunicativo y sociocultural, así como sus componentes funcionales
 - las particularidades y diferencias entre ambos sistemas lingüísticos

- El enfoque cognitivo-comunicativo y sociocultural puede contribuir al mejoramiento del aprendizaje del español escrito como segunda lengua por el carácter integrador de los diferentes componentes y su orientación comunicativa funcional.

- Para las personas sordas es importante y necesario recibir un curso preparatorio de Español escrito como segunda lengua por la necesidad de alcanzar un mejor desempeño en los estudios universitarios.

BIBLIOGRAFÍA

1. Antich de León, Rosa. Metodología de la enseñanza de la lengua extranjera.. ed , Pueblo y Educación. La Habana, 1988
2. Basova, A.G. Historia de la surdopedagogía. Moscú. Vheshtorglzdats.1991.
3. Claros-Kartchner, Ruth **Educación bilingüe para sordos**. Santiago de Chile.
4. ----- El lenguaje integral Primer Congreso de educación bilingüe para sordo .Santiago de Chile
5. Collier, V. Promoting Academic Success for ESL Students: Understanding Second Language Acquisition for School. New Jersey Teachers of English to Speakers of Other Language- Bilingual Educators,. 1994.
6. Cummins, J Empowering Minority Students: A Framework for Intervention. Harvard Educational Review 56 (1) 18-36, Cambridge, MA: Presidents and Fellows of Harvard College.1986.
7. Domínguez Maria Eugenia. La familia y el bebe sordo. Algunos fundamentos lingüísticos y psicopedagógicos para decisiones difíciles. Cuarto Congreso de educación bilingüe Santa fe de Bogota, Colombia.
8. Faedo, Amable (2001). Comunicación oral en lenguas añadidas: un reto pedagógico actual. La Habana: Curso Pre-reunion de Pedagogía 2001.
9. Goodman , K y Goodman , Y. Vigotsky in a Whole language perspective en Vigotsky and education. (ed.) Luis Moll. Cambridge University Press. 1990.
10. Lomas, Carlos y Andrés Osoro (1993). El enfoque comunicativo en la enseñanza de la lengua. Barcelona: Editorial Paidós.
11. Parra, Marina. Español Comunicativo. Universidad Nacional de Colombia. Editorial Norma S.A. Colombia, 1989.

12. Rodríguez Fleitas, Xiomara (2003). La competencia cognitivo-comunicativa en escolares sordos desde la perspectiva del bilingüismo. Un reto de la Pedagogía actual. Examen de la especialidad. ISPEJV.
13. Roméu Escobar, Angelina. Aplicación del enfoque comunicativo en la enseñanza de la lengua materna. Editorial Instituto Pedagógico Latinoamericano. Curso de Superación Pedagogía 95. La Habana, 1995.
14. Sales Garrido, Ligia Magdalena (2001). Programa y material teórico práctico para la enseñanza del Español escrito como segunda lengua, para sordos signantes de la lengua de señas. La Habana: ISPEJV-ANSOC.
15. Sales Garrido, Ligia Magdalena (2002). La enseñanza del español escrito como segunda lengua en la educación de sordos, basado en el enfoque comunicativo. La Habana: Ponencia presentada al evento "Sordos 2002"
16. Sales Garrido, Ligia Magdalena (2004). La comunicación y los niveles de la lengua. La Habana: Pueblo y Educación.
17. Sales Garrido, Ligia Magdalena (2004). Comprensión, análisis y construcción de textos. La Habana: Pueblo y Educación.
18. Trujillo, Heidi Ponencia. Evento Lingüística 2003
19. Vigotsky, Lev. S. Pensamiento y lenguaje. Editorial Pueblo y Educación. La Habana, 1982.

ANEXO 1
PRUEBA DE DIAGNÓSTICO
INSTITUTO SUPERIOR PEDAGÓGICO “ENRIQUE JOSÉ VARONA”
CURSO DE INSTRUCTOR EN LENGUA DE SEÑAS
ASIGNATURA: ESPAÑOL
DIAGNÓSTICO

1.- Copia el texto que te dictará la maestra, léelo tantas veces como necesites y responde las preguntas que se te realizan a continuación.

- a) ¿Con qué tipo de palabra se dice qué parece el manatí? Extráelas.
- b) Extrae una palabra que diga cómo es el manatí. ¿Qué palabra es?
- c) Extrae la expresión donde se expresa lo que se sigue haciendo con el manatí. ¿Qué elemento de enlace aparece?
- d) Extrae la oración que se refiere a la ascendencia evolutiva de esta especie.
- e) De acuerdo con la actitud del hablante ¿Qué tipo de oración predomina en el fragmento?
- f) Escribe con tus palabras lo que dice el texto
- g) ¿Consideras justa la caza indiscriminada de esta especie? Argumenta
- h) Piensa en otras situaciones que afectan el cuidado del medio ambiente y cómo el hombre puede contribuir a su cuidado. Escribe no menos de dos párrafos con las ideas que tengas sobre esta temática

TEXTO PARA DICTADO

Aunque el manatí parece una ballena pequeña, realmente es un pariente cercano del elefante. Este voluminoso mamífero vive en aguas costeras poco profundas. Aunque es un animal en peligro de extinción en algunos lugares se sigue cazando por su carne y su piel, pero también lo pone en peligro las hélices de los barcos, que pueden ocasionarle heridas o incluso la muerte.

ANEXO 2

OBJETIVOS Y CLAVE PARA LA PRUEBA DE DIAGNÓSTICO

Objetivos:

- Determinar el nivel de competencia comunicativa de los alumnos
- Identificar las principales dificultades para la comprensión y producción de textos

Obtención de información.

- Inferir los núcleos de significación
- Memorizar las ideas que infiere del texto
- Atribuir significados al texto
- Identificar medios lingüísticos

Evaluación de información

- Valorar el texto mediante el comentario o la argumentación de sus ideas
- Asumir roles comunicativos en dependencia de la situación y el contexto

Utilización de información

- Relacionar el texto con otros contextos mediante la ejemplificación y la creación
- Utilizar correctamente los medios lingüísticos acordes con el tipo de texto
- Redactar textos coherentes con ajuste al tema, calidad de ideas y coherencia

Se califica en las categorías de: Alto, Medio, Bajo y Muy bajo

ANEXO 3

RESULTADOS DEL DIAGNÓSTICO
 TABLA DE COMPORTAMIENTO DE INDICADORES

INDICADOR	Alumnos con dominio de los indicadores									
	Curso 2000-2001		Curso 2001-2002		Curso 2002-2003		Curso 2003-2004		Curso 2004-2005	
	Mat.	A con Dom.	Mat.	A con Dom.	Mat.	A con Dom.	Mat.	A con Dom.	Mat.	A con Dom.
OBTENCIÓN DE INFORMACIÓN	17	2	18	4	8	1	10	2	15	3
Inferir núcleos de significación	17	2	18	4	8	1	10	2	15	3
Memorizar las ideas que infiere del texto	17	2	18	4	8	1	10	2	15	3
Atribuir significados al texto	17	2	18	4	8	1	10	2	15	3
Identificar medios lingüísticos	17	2	18	2	8	1	10	1	15	1
EVALUACIÓN DE INFORMACIÓN	17	2	18	2	8	1	10	1	15	1
Valorar el texto mediante el comentario o la	17	2	18	3	8	1	10	1	15	2

argumentación de sus ideas										
Asumir roles comunicativos en dependencia de la situación y el contexto	17	2	18	2	8	1	10	1	15	1
UTILIZACIÓN DE INFORMACIÓN	17	2	18	2	8	1	10	1	15	1
Relacionar el texto con otros contextos mediante la ejemplificación y la creación	17	2	18	2	8	1	10	1	15	1
Utilizar correctamente los medios lingüísticos acordes con el tipo de texto	17	2	18	1	8	1	10	1	15	1
Redactar textos coherentes con ajuste al tema, calidad de ideas y coherencia	17	2	18	1	8	1	10	1	15	1

ANEXO 4

ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

El análisis de los resultados obtenidos permite establecer las siguientes regularidades:

- Reconocimiento y utilización incorrectas de las diferentes estructuras, con una mayor frecuencia en elementos de relación: conjunciones y preposiciones; formas verbales conjugadas correctamente, pronombres, y artículos como morfema del sustantivo.
- Errores de sintaxis motivados por la incorrecta utilización de las estructuras, su organización coherente a nivel oracional y textual, así como por el reconocimiento y utilización de los diferentes tipos de oraciones.
- Errores ortográficos, principalmente acentuación y signos de puntuación.
- Dificultades para la comprensión y construcción de diferentes tipos de textos necesarios para la comunicación escrita, tanto desde el punto de vista social como académico.